АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН

ЦИКЛ ДИСЦИПЛІН ВІЛЬНОГО ВИБОРУ СТУДЕНТІВ

**Напрям підготовки:**

**035.043 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька**

**Ступінь «магістр»**

**ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 3.12 ДВС ІІ.2.01 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 3Загальна кількість годин: 90 год.Тижневих годин: 1 год.  | За вибором студентівКурс: ІСеместр: І Лекції: 6 годПрактичні заняття: 8 год.Самостійна робота: 76 год.Вид контролю: екзамен |

**2. Мета курсу.** Метою курсу «Теорія перекладу» є ознайомлення студентів із теоретичними засадами сучасного вітчизняного і зарубіжного перекладознавства; формування й розвиток навичок самостійного перекладу текстів різних жанрів та теоретичного аналізу застосованих перекладацьких рішень.

**3. Опис курсу.** Курс «Теорія перекладу» знайомить з актуальними питаннями теорії перекладу, зосновними положеннями сучасних ситуативних і трансформаційних моделей перекладу; з основними положеннями функціональної, культурологічної і філософської концепцій перекладу; з системою перекладацьких засобів, що властива кожній моделі; з сучасними популярними методами перекладу текстів різних жанрів.

**4. Завдання курсу:** розвиток теоретичних знань з перекладу; виробка вмінь практичного застосування перекладацьких прийомів в умовах усного, а також письмового перекладів з німецької мови та на німецьку мову.

**ІСТОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 3.12 ДВС ІІ.2.01 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 3Загальна кількість годин: 90 год.Тижневих годин: 1 год. | За вибором студентівКурс: ІСеместр: І Лекції: 6 годПрактичні заняття: 8 год.Самостійна робота: 76 год.Вид контролю: екзамен |

**2. Мета курсу.** Мета курсу полягає в ознайомленні студентів з роллю, місцем та еволюцією перекладу як виду діяльності в умовах різних соціо-історичних епох та культурних станів суспільства, впливом перекладу на формування культур та національних мов, на поширення знань та релігій, еволюцію принципів перекладу та перекладацької думки, перекладацькими персоналіями.

**3. Опис курсу.** У курсі «Історія перекладу» викладаються головні положення історії перекладу, історії перекладацької думки та основні етапи розвитку мистецтва перекладу. Розглядаються етапи розвитку перекладу та думок про переклад, сучасний стан дисципліни, її моделі та методи.

**4. Завдання курсу:** набуття теоретичних знань з історії перекладу, обізнаність студентів з роллю перекладу в розвитку світової культури та зміцненні міжнародних зв’язків.

**ПЕРЕКЛАД ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 3.12 ДВС ІІ.2.03 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 3Загальна кількість годин: 90 год.Тижневих годин: 2 год.  | За вибором студентівКурс: ІСеместр: І Практичні заняття: 30 год.Самостійна робота: 60 год.Вид контролю: екзамен |

**2. Мета курсу.** Мета курсу полягає у формуванні теоретичних знань та практичних навичок, необхідних для здійснення якісного перекладу технічної літератури.

**3. Опис курсу.** У курсі «Переклад технічної літератури» викладаються основні способи перекладу термінів різних структурних типів (простих, суфіксальних, префіксальних, складних двокомпонентних та багатокомпонентних), аналізуються головні жанрово-стилістичні домінанти технічного стилю та особливості його перекладу.

**4. Завдання курсу:** ознайомитися з видами технічної і супровідної документації та набути навичок її перекладу; ознайомити студентів із поняттями, що складають прагматичний аспект перекладу, розглянути головні труднощі при перекладі певних термінів.

**ПЕРЕКЛАД ГРОМАДСЬКО-ПОЛІТИЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 3.12 ДВС ІІ.2.03 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 3Загальна кількість годин: 90 год.Тижневих годин: 2 год. | За вибором студентівКурс: ІСеместр: І Практичні заняття: 30 год.Самостійна робота: 60 год.Вид контролю: екзамен  |

**2. Мета курсу.** Мета курсу полягає у формуванні теоретичних знань та практичних навичок, необхідних для здійснення якісного перекладу громадсько-політичної літератури.

**3. Опис курсу.** У курсі «Переклад громадсько-політичної літератури» викладаються основні способи перекладу суспільно-політичної термінології, її значень і сфер вживання; типові проблеми, що виникають під час галузевого перекладу, аналізуються головні жанрово-стилістичні домінанти суспільно-політичної галузі та особливості їх перекладу.

**4. Завдання курсу:** ознайомити з основними прийомами перекладу громадсько-політичної літератури та набути навичок її перекладу; ознайомити студентів із поняттями, що складають прагматичний аспект перекладу, розглянути головні труднощі у відтворенні впливу на адресата при перекладі.